

Componimento drammatico

Testi:
Pietro Metastasio

Musica:
Christoph Willibald Gluck

Prima esecuzione:
24 settembre 1754, Schlosshof

Personaggi:

Lisinga
nobile donzella cinese sorella di Silango
Contralto

Silango
giovane cinese, ritornato dal viaggio d'Europa;
fratello di Lisinga, ed amante di Sivene
Tenore

Tangia
donzella cinese amica di Lisinga
Contralto

Sivene
donzella cinese amica di Lisinga
Soprano

L'azione si rappresenta in una città della Cina.

Dramatic composition

Texts by:
Pietro Metastasio

Music by:
Christoph Willibald Gluck.

Premiere:
September 24, 1754, Schlosshof

Dramatis Personae:

Lisinga
a Chinese noblewoman, sister to Silango
Contralto

Silango
a young Chinaman, recently returned from Europe,
brother to Lisinga and in love with Sivene,
Tenor

Tangia,
a young Chinese woman, friend to Lisinga
Contralto

Sivene
a young Chinese woman, friend to Lisinga
Soprano

The scene takes place in a city in China.

ATTO UNICO

SCENA UNICA

*Il teatro rappresenta una camera
nella casa di Lisinga, ornata al gusto cinese,
con tavola e quattro sedie.
Lisinga, Sivene, e Tangia siedono
bevendo il té in varie attitudini
di somma astrazione. Silango
ascolta inosservato da una porta socchiusa.
Lisinga dopo aver osservato qualche spazio
di tempo l'una, e l'altra compagna,
rompe finalmente il silenzio.*

LISINGA

E ben? stupide, e mute
par che siam divenute!
Almen parliamo,
così nulla farem.

SIVENE

Ma non è cosa
di lieve momento
trovar divertimento
allegro insieme, ed innocente e nuovo.

TANGIA

È un'ora che ci penso, e non lo trovo.

LISINGA

Dica, qualunque sia,
ciascuna il suo pensiero: e il più adattato...

SOLE ACT

SOLE SCENE

*The stage is set in a room in Lisinga's house,
decorated in the Chinese fashion,
with a table and four chairs.
Lisinga, Sivene, and Tangia are seated,
drinking tea, with different airs
of listlessness and boredom. Silango
listens hidden behind a door that is slightly ajar.
Lisinga, after taking a long look
at her friends,
breaks the silence.*

LISINGA

And so? Here we sit,
Listless and mute.
Shall we at least speak?
What else can we do?

SIVENE

Yet 'tis no slight matter
Simply solved in an instant,
That of finding happy amusement
That is both new and innocent.

TANGIA

Nothing springs to mind,
[though I have pondered for an hour.

LISINGA

Let each say what she wishes,
Following her heart; whichever is best suited...

TANGIA

Tacete. Eccolo! Oh bello! Io l'ho trovato.

LISINGA

Sentiam.

TANGIA

Figureremo
come se... non mi piace. O pur... né meno.

SIVENE

Spedisciti.

TANGIA

Vi sono mille difficoltà. Via questo è buono:
facile ad eseguire,
ingegnoso, innocente.

LISINGA

Lode al cielo.

SIVENE

E sarà?

TANGIA

No: non val niente.

LISINGA

L'invenzione è felice.

SIVENE

Bellissimo è il pensier.

TANGIA

Hush, for now I have it. Yes, this would suit us well!

LISINGA

Pray tell!

TANGIA

Imagine if...
No, I like it not. But wait...oh, not that either.

SIVENE

Oh, do explain!

TANGIA

A thousand difficulties I find. Look,
this may serve us well: Easy to accomplish,
Harmless, yet ingenious.

LISINGA

Praise heaven!

SIVENE

And it is?

TANGIA

Ah, take no heed; 'tis nothing worth.

LISINGA

But 'tis a good invention.

SIVENE

A most beautiful fancy.

TANGIA

Ma l'inventare
è men facile assai di quel che pare.

Si scopre improvvisamente Silango.

SILANGO

Dirò ninfe ancor'io
il parer mio, se non vi son molesto.

TANGIA

Un uomo!
(*s'alzano spaventate*)

LISINGA

Ahimè!

SIVENE

Che tradimento è questo!

SILANGO

Fermatevi: tacete. Al venir mio
tanto spavento? E che vedeste mai?
Un'aspide? Una tigre?

TANGIA

Uh, peggio assai.

LISINGA

Più rispetto, o germano sperai da te.
Queste segrete soglie
sono ad ogni uom contese.
No 'l sai?

TANGIA

Invention is ne'er as easy
As what it seems to be.

Silango suddenly appears from behind the door.

SILANGO

Fair nymphs, let me share my thoughts,
If it means no bother to you.

TANGIA

A man!
(*they rise, frightened*)

LISINGA

Ah, woe is me!

SIVENE

What means this betrayal?

SILANGO

Hush, be still! Does my arrival
frighten you so? What do you see in me?
A tiger, or a snake, perchance?

TANGIA

Oh, worse, much worse!

LISINGA

More respect, my brother, did I expect of you.
These secret rooms, hidden from view,
Are forbidden to men;
Did you not know?

SILANGO

Lo so. Ma è una follia cinese.
Si ride (e il vidi io stesso)
in tutto l'occidente
di questa usanza, extravagante, e rara.

TANGIA

Ecco, il mondo a girar, quel che s'impara.

SIVENE

Ah mia cara Lisinga
non so dove io mi sia. Senti, se m'ami,
senti con qual tumulto
mi balza il core!
(*si pone la mano di Lisinga sul petto*)

LISINGA

Io d'ira avvampo.

TANGIA

Oh dio!
Di noi che si dirà
per tutta la città?
Sapranno il caso i parenti,
i vicini,
il popolo, la corte,
e i mandarini.

SILANGO

No: di ciò non temete.
Alcun...

LISINGA

Parti.

SILANGO

Oh, I know. Valiant Chinese nonsense!
Such things are laughed at (as I myself have seen)
In all the Western world.
'Tis a custom both strange and extravagant.

TANGIA

The things one learns from travel.

SIVENE

Oh, my dear Lisinga,
I know not where I am.
Listen, if you love me well,
Hear the tumult that stirs my heart.
(*brings Lisinga's hand to her breast*)

LISINGA

I burn with rage.

TANGIA

Oh, God!
Tell us what they will say
Of us throughout the town this day?
All will hear of this – our parents,
and our friends next door,
The court, the mandarins,
the whole town will know!

SILANGO

No, have no fear of that.
No one...

LISINGA

Begone!

SILANGO

Non vide alcun...

SIVENE

Va' per pietà. Mi fai Silango
mancar d'affanno.

SILANGO

Un sol momento, e poi
bellissima Sivene...

TANGIA

O parti, o vado
il vicinato a sollevar.

SILANGO

Ma tanto
in odio a voi son io?

TANGIA

Sì: parti.

SILANGO

E ben, così volete; addio!
(*in atto di partire*)

SIVENE

Senti.

SILANGO

(*tornando*)
Che brami?

SILANGO

No one have I seen.

SIVENE

Leave, for pity's sake, please;
Silango, you kill me with unease.

SILANGO

A single instant, and then...
Lovely Sivene...

TANGIA

Either take your leave, or I will go
To alert the entire neighborhood.

SILANGO

So great is the hatred
That you feel towards me?

TANGIA

Indeed, now leave.

SILANGO

Farewell, if that is what you wish!
(*makes as if to leave*)

SIVENE

Hear me...

SILANGO

(*returning*)
What is your desire?

SIVENE

Avverti,
d'uscir celato.

SILANGO

Ubbidirò.
(*partendo*)

TANGIA

T'arresta.

SILANGO

(*voltandosi*)
Perché?

TANGIA

Sei ben sicuro
che alcuno entrar non ti mirò?

SILANGO

Vi giuro,
che nessun mi vide,
che nessun mi vedrà. Restate.
(*partendo*)

TANGIA

Ascolta.
Dunque fretta sì grande
necessaria non è.

SILANGO

(*con ironia, e sempre in atto di partire*)
Restar potrei,
ma la bella Sivene
mancherebbe d'affanno.

SIVENE

Forget not,
To leave well concealed.

SILANGO

So it shall be.
(*he starts to leave*)

TANGIA

Wait.

SILANGO

(*turning*)
Wherefore?

TANGIA

Are you completely certain
No one saw you come in?

SILANGO

I swear to you,
No one has seen me
And no one shall. Be at ease.
(*he starts to leave*)

TANGIA

Hear me;
There is really no need
To leave with such speed.

SILANGO

(*ironically, not attempting to exit*)
Stay I might,
But the fair Sivene
Would faint of fright.

SIVENE

Il mio spavento
già comincia a scemar.

SILANGO

(*come sopra*)
Ma il vicinato solleverà Tangia.

TANGIA

Quel che si dice
tutto ognor non si fa.

SILANGO

(*come sopra*)
Ma quel rispetto
ch'io debbo alla germana...

LISINGA

Orsù son stanca
di coteste indiscrete vivacità.
Taci. È miglior consiglio differir,
che tu parta, infin che affatto s'oscuri il ciel.
Ma tu più saggio intanto
pensa che qui non siamo
sulla Senna, o sul Po.
Che un'altra volta ti può la tua franchezza
costar più cara. E che non v'è soggetto
più comico di te, quando t'assumi
l'autorità di riformar costumi.

SIVENE

My fear
Begins to fade.

SILANGO

(*as before*)
But Tangia will alert the neighborhood.

TANGIA

One does not always do
All of what one says.

SILANGO

(*as before*)
Yet the respect
I owe my sister...

LISINGA

It's true that I grow weary
Of our indiscreet coquetry;
Hush. The best advice I can give to all
Is for you to leave before nightfall.
But, wiser in the meantime;
For, you see, we do not find
Ourselves on the banks of the Seine or the Po.
Another time your frank sincerity
May cost you dear; 'tis absurd, you see,
This presumptuous right to admonition
That we should change Chinese tradition.

SILANGO

Ubbidisco e m'accetho.

LISINGA

Ogn'un di nuovo
sieda, e m'ascolti.
(siedono tutti)
Aver trovato io spero
la miglior via di divertirci.

SIVENE

A noi dunque non tacer.

LISINGA

Rappresentiamo
qualche cosa drammatica.

SIVENE

Oh sì questo mi piace.

TANGIA

Questo è il miglior.

LISINGA

D'abilità, d'ingegno
può far pompa ciascuno.

SILANGO

E poi quest'arte
comune è sol negl'europei paesi,
ma qui verso l'aurora,
fra noi cinesi, è pellegrina ancora.

SILANGO

I will obey you and silent shall remain.

LISINGA

And now, as we were,
Sit and pay me heed.
(they all sit)
I hope to have hit upon
The best amusement for our needs.

SIVENE

Then do not keep it to yourself.

LISINGA

Let us together perform
A theatre piece of some form.

SIVENE

Oh, yes! That passes the test.

TANGIA

Indeed, that would be best.

LISINGA

This will allow us a veritable spree
To show off our skill and ingenuity.

SILANGO

Although such art is common
Amongst the Europeans;
For the Chinese of the East,
'Tis still infrequent, to say the least.

SIVENE

Non più.

TANGIA

Scegli il soggetto
cara Lisinga.

SILANGO

E sia di quegli usati
su le scene europee.

LISINGA

Trattar bisogna
un eroico successo.
Io sceglierrei l'Andromaca.

SIVENE

È divino.
Ma un fatto pastorale
è sempre più innocente, e naturale.

TANGIA

Sì: ma quella, che tedia
meno d'ogn'altra cosa, è la commedia.

LISINGA

Eventi illustri, e grandi
tratta l'eroico stil; commove affetti
corrispondenti a quelli: il core impegna,
ed a pensar con nobiltade insegnà.

SIVENE

Well, no longer shall it shall be so.

TANGIA

Dear Lisinga, choose
The plot line of our show.

SILANGO

Let it be one that is all the rage
Upon the European stage.

LISINGA

Some heroic situation
Should be the main thrust;
I would thus be inclined towards Andromache.

SIVENE

Indeed, 'twould be divine.
However, a pastoral plot
Is more naturally innocent and sublime.

TANGIA

Ah, yes, but comedy is the subject
That will prove the least abject.

LISINGA

Of grand, illustrious events
Does the heroic style take its strength.
It moves our hearts in kind and they are filled
With lofty thoughts and the lessons they instill.

SIVENE

E il pastoral costume
ci fa senza fatica
innamorar dell'innocenza antica.

TANGIA

Ma la commedia intanto
più scaltra, e più sagace,
e riprende, e diletta; e sferza, e piace.

SILANGO

Fate dunque così (se pur volete una volta finir)
reciti ogn'una nello stil ch'ha proposto
una picciola scena: e si risolva
su quel che piacerà.

SIVENE

Più bel ripiego
inventar non si può.

LISINGA

Incomincia Sivene.

SIVENE

Oh questo no!
Sia la prima Tangia.

TANGIA

Ben volentieri:
eccomi ad ubbidir.
(*si leva in piedi*)

SIVENE

The garments of the shepherd
Awake love effortlessly
Due to their rustic simplicity.

TANGIA

But to my mind, a comedy
Is both more mirthful and sagacious
It captivates and entertains while it thrills and pleases.

SILANGO

Do as I suggest (if you wish to move ahead):
In the style that each has proposed,
Recite one small scene. At the end we all will choose
That which has been most enjoyed.

SIVENE

Why, one could not have found
A better solution than this!

LISINGA

Begin, Sivene.

SIVENE

I think not!
Let Tangia be the first.

TANGIA

It would be my pleasure:
You see how I obey.
(*she stands*)

SILANGO

Spiegar bisogna
ciò, che far si pretende,
prima d'incominciar.

TANGIA

Questo s'intende.
Io fingerò... Già posso
finger quel che mi par?

LISINGA

Certo.

TANGIA

Benissimo.
Fingerò dunque... E non importa al caso
se l'abito or non è corrispondente?

SILANGO

L'abito si figura.

TANGIA

Ottimamente.

LISINGA

Quando comincerai!

TANGIA

Subito. Io faccio
verbi gratia così:
supponete che qui... Meglio saria,
che un'altra cominciasse in vece mia.

SILANGO

Before you commence,
You'd do well to explain
That which you plan to recite.

TANGIA

But of course.
I shall pretend... and, I say,
May I pretend whatever I wish?

LISINGA

Of course.

TANGIA

Perfect.
Then I will pretend... but, does it matter
If my clothing is or isn't adequate?

SILANGO

We shall imagine your attire.

TANGIA

Perfect.

LISINGA

When will you begin?

TANGIA

Right now. Let me see...
Imagine now,
Suppose that... Ah, perhaps
'twere better if one of you went first.

SILANGO

Già l'aspettavo.

LISINGA

Eh non perdiam più tempo
(*s'alza*)
con questi scherzi. Io vi farò la strada.
Avanzate, sedete, e state attente.
(*Sivene, Tangia, e Silango vanno a sedersi ai lati, ma molto innanzi*)

TANGIA

Mi son disimpegnata egregiamente.

SILANGO

Eccomi ad ascoltar.

LISINGA

Questa d'Epiro
è la real città. D'Ettore io sono
la vedova fedele. A questo lato
ho il picciolo Astianatte,
pallido per timor. Pirro ho dall'altro,
che vuol d'amore insano
il sangue del mio figlio, o la mia mano.

TANGIA

Che voglia maledetta.

SILANGO

I expected as much.

LISINGA

Let us waste no more time with such nonsense!
(*she stands*)
I shall fire the opening shot.
Come closer, sit down, and pay me heed.
(*Sivene, Tangia, and Silango sit down very close on either side*)

TANGIA

With great nobility have I behaved.

SILANGO

Here am I, prepared to listen.

LISINGA

What we see before us is the royal city of Epirus.
Hector's loyal widow am I,
With the infant Astyanax by my side,
Frightened and pale with fear.
On my other side, Pyrrhus hovers near,
Desiring me with a love I cannot understand,
Demanding either my child's blood or my hand.

TANGIA

A wish most damned.

LISINGA

Il barbaro m'affretta
alla scelta funesta.
Io piango, e gemo,
ma risolver non so.
Pirro è già stanco delle dubbiezze mie:
già non respira che vendetta, e furore.
Ecco s'avanza, il bambino a rapir.
(rappresenta)
Ferma crudele, ferma: verrò.
Quell'innocente sangue
non si versi per me.
Ceneri amate dell'illustre mio sposo
e sarà vero, ch'io vi manchi di fé!
Ch'io stringa...
Oh dio, Pirro pietà!
Che gran trionfo è mai al vincitor di Troia
d'un fanciullo la morte?
E quale amore può destarti nell'alma
una infelice,
giuoco della fortuna, odio de' numi?
Lascia, lasciaci in pace.
Io tene prego
per l'ombra generosa del tuo gran genitor.
Per quella mano che fa l'Asia tremar:
per questi rivi d'amaro pianto...
Ah le querele altrui l'empio non ode.

LISINGA

This barbarian, fount of my oppression,
Delivers now his horrid lesson
As I weep and shake;
Still, no decision do I take.
Pyrrhus tires of my vacillation;
Declaring his rage and indignation,
He moves to rend my child from my breast.
(acting)
Stop, beast, I deliver myself to you! Wait instead,
That my child's innocent blood
not for me be shed.
Beloved ashes of my illustrious spouse,
Is it possible that I fail to pay them homage?
Hand me the dagger,
Pyrrhus — oh gods! — for mercy I plead!
What great triumph for a hero of Troy, indeed,
Is an innocent infant's death?
What love stirs in you
This woman disgraced,
Hated by the gods, victim of Fate?
Leave me, leave me in peace
I beg you!
By your father's generous soul,
By his hand, that fills Asia with fear;
To these rivers of my bitter tears,
To my pleas, the beast turns a deaf ear.

TANGIA

Ammazzerei colui.

LISINGA

No, d'ottenermi mai,
barbaro non sperar:
mora Astianatte,
Andromaca perisca;
ma Pirro in van, fra gli empi suoi desiri,
e di rabbia, e d'amor frema, e deliri.
Prenditi, prenditi il figlio!
Ah, no, è troppa crudeltà!
Eccomi, o Dei, che fo?
Pietà, consiglio!
Che barbaro dolor!
L'empio dimanda amor,
lo sposo fedeltà,
soccorso il figlio.
(va a sedere)

SILANGO

Ah non finir sì presto
germana amata.

LISINGA

Io la mia scena ho fatta:
faccia un'altra la sua.

TANGIA

Sentiamo almeno,
come si terminò questo negozio.

TANGIA

I would kill him.

LISINGA

No, wait not for my love;
Me you shall never have.
Astyanax shall die,
Andromache by his side.
Pyrrhus, consumed by unholy desire
Shall go mad with rage, with love on fire.
Take my son, take him!
What terrible cruelty!
My God, what to do? Ah, woe is me!
Mercy, my God, I pray for your aid;
What unbearable pain!
The beast demands my love;
My husband my loyalty will have;
And my son implores me for his life.
(she sits)

SILANGO

Ah, cut it not so short,
Dear sister.

LISINGA

My scene have I done;
Let another do hers.

TANGIA

Tell us at least
How it comes out in the end.

LISINGA

Io ve 'l dirò quando staremo in ozio.

SILANGO

Segui, o bella Sivene.

SIVENE

Eccomi.
(*s'alza da sedere*)
Io fingo
una ninfa innocente.

TANGIA

(Quel titolo di bella è assai frequente)

SIVENE

Rappresenti la scena
una valletta amena.
Abbia all'intorno di platani, e d'allori
foltissimo recinto: e si travegga
fra pianta, e pianta, ove è maggior distanza,
qualche rozza capanna in lontananza.
Qui al consiglio d'un fonte
il crin s'infiora Licori pastorella
semplice, quanto bella.
Ha Tirsi al fianco
che piangendo l'accusa di poco amore;
ella, che amor promise,
e d'amor non s'intende,
ride a quel pianto: il pastorel s'offende.
Crudele, ingrata, egli la chiama, ed ella,
che non sa d'esser rea, sdegnasi.
E a lui, piena d'ire innocentì,
semplicetta risponde in questi accenti.

LISINGA

I shall tell you when we are at leisure again.

SILANGO

Continue, fair Sivene.

SIVENE

Here I stand.
(*she stands*)
I shall pretend to be
An innocent nymph.

TANGIA

(She takes the statement of her beauty as a given.)

SIVENE

The scene takes place
In a small, pleasant valley.
An enclosure planted
With plantains and laurels.
Betwixt plant and plant one can see
A dainty cottage far away.
Here, by the shelter of a fountain,
Her hair with blossoms she adorns;
Lycoris, the shepherdess,
As modest as she is beautiful.
Thyrsis, weeping by her side
Accuses her of a lack of love;
And she, who promised him affection,
Of such a promise naught remembers.
She scoffs at his tears and the shepherd is offended.
Cruel and ungrateful he calls her and she,
Who feels no guilt for this, becomes annoyed,
And, full of innocent ire,
Answers him with simple words.

SILANGO

Bellissima Sivene
qui manca il pastorello:
se mi fosse permesso io farei quello.

TANGIA

(Siam di nuovo al bellissimo;
e mai non tocca a me)

SIVENE

Sorgi, e se vuoi,
fingi il pastor: ma non sia lungo il giuoco.
(*Silango si leva in piedi*)

TANGIA

(Per dir la verità,
questa diversità mi scotta un poco)

SILANGO

(*rappresenta*)
Che mai Licori ingrata
che far deggi'io, per ottener quel core?
Ostentami rigore
e sarai men crudele.
È tirannia quel sempre lusingarmi,
quel dir sempre che m'ami, e non amarmi.
Lo so. Già sei sdegnata.
Più credulo mi vuoi. Ma come oh dio!
se quei begli occhi amati
nulla mi dicon mai; se mai non veggo
di timor, di speranza, di gelosia,
di tenerezza un solo trasporto in te:
se mai non trovo un segno
de' tumulti dell'alma in quel sembiante
come posso, o crudel, crederti amante?

SILANGO

Lovely Sivene,
I see we lack a shepherd:
By your leave, I would speak his words.

TANGIA

(Words of her beauty fill his mouth again;
Never does it seem to be my turn.)

SIVENE

Stand, and if you wish, act the shepherd;
But do not make it too long.
(*Silango stands*)

TANGIA

(I must say in total honesty,
All this diversity frustrates me!)

SILANGO

(*acts*)
What more must I do, ungrateful Lycoris,
To conquer your heart?
Be harsh with me
And your cruelty will seem less.
Tyranny is your constant seduction,
Your eternal declaration of love, lacking love.
I know. You have already become displeased,
For you wish me to be more at ease.
Yet, how can that be, oh God! When those eyes
That I so adore never tell me no,
When I do not see in you hope or trepidation,
Jealousy, ardor, or predilection;
When I cannot discern signs
Of the soul's tumult in your demeanor,
How, cruel one, can I believe you my lover?

Son lungi, non mi brami,
se son teco non sospiri,
ah! ti sento dir che m'ami
ne trovo amore in te.
E se de' miei martiri
pietà non ha quel core,
non sa che cosa è amore,
o non lo sa per me.

Che vi par della scena?

TANGIA

In quel pastore
soverchia debolezza io ritrovai.

SILANGO

Ma la ninfa che adora è bella assai.
(*va a sedere*)

TANGIA

(Che insolente!)

LISINGA

Sivene udiamo il resto.

When I distance myself, you do not need me,
When I am with you, you do not sigh.
I hear you say that you love me,
Yet I find no love in you.
If my suffering is denied
All pity by your heart,
Either it knows not love
Or it never felt it from the start.

What do you think of the scene?

TANGIA

Too much weakness
In this shepherd I see.

SILANGO

The nymph he adores is lovely.
(*he sits down*)

TANGIA

Such insolence!

LISINGA

Sivene, let us hear the rest.

SIVENE

(*rappresenta*)

Ogni di più molesto dunque o Tirsi ti fai.
Da me che brami?
Credi che poco io t'ami?
Dopo il fido mio can,
dopo le mie pecorelle dilette
il primo loco hai nel mio core:
e questo è amarti poco?
Se più d'un core avessi, più t'amerei:
farò che Silvia, e Nice t'amin con me;
già, che hai sì gran talento,
d'esser amato assai. Non sei contento!
Intendo: il tuo desio
è che m'avvezzi anch'io
a vaneggiar con te. Che a dirti impari
che son dardi i tuoi sguardi;
che un sol tu sei: che non ho ben, che moro.
Se da te m'allontano,
oh questo no, tu lo pretendi invano.
Non sperar, non lusingarti
che a mentir Licori apprenda;
caro Tirsi, io voglio amarti,
ma non voglio delirar.
Questo amor, se a te non piace,
resta in pace!
E più contenti
io l'agnelle e tu gl'armenti
ritorniam a pascolar.

SIVENE

(*acting*)

Each day you grow more irksome, Thyrsis.
What do you crave from me?
You believe I love you little?
After my faithful dog,
After my dear sheep,
'Tis you that the first place in my heart keeps.
Does that seem to you too little love?
I would love you more had I more than one heart.
I shall make Sylvia and Nice love you with me;
To be loved so true is your great talent,
And still you will not be content!
I see: I should lose myself in your praise
And learn to say
That your eyes are arrows,
And that you are the only one,
That I cannot live in peace,
That if I leave your side, I will surely die.
But this, truly, I will never say, for it you wait in vain.
Do not expect, do not believe
That Lycoris will learn to deceive;
Dear Thyrsis, I want to love you,
But not to delirium succumb.
And if with my love you are not pleased,
Rest at ease!
And happily we will return —
I with my sheep and you with your herds —
To our shepherding.

SILANGO

Che amabil pastorella!

LISINGA

Or la commedia
è tempo che s'ascolti.

SILANGO

È ver: ma prima
lasciatemi appagar per carità
una curiosità. Questa valletta
in che paese è mai?

SIVENE

Oh questo importa poco.

SILANGO

Importa assai,
saper dove al presente
si possa ritrovar qualche innocente.

LISINGA

(*con ironia*)
Viva l'arguto ingegno.

TANGIA

Mi trovo nell'impegno,
ma non veggo il soggetto,
che intraprender potrei.

SILANGO

Such a lovely shepherdess!

LISINGA

And now it is finally time
For us to hear some comedy.

SILANGO

True enough. But first,
For the sake of mercy,
Let me sate my curiosity.
In what country can one find this valley?

SIVENE

Oh, 'tis of no importance.

SILANGO

It matters much to know
Where, at the present moment
One might find a love so innocent.

LISINGA

(*ironically*)
Hurrah for sharp ingenuity.

TANGIA

Much I have been thinking,
Yet I cannot find a scene
Which I feel like interpreting.

LISINGA

Qual più ti piace.
Un che venda bravura,
e tremi di paura.
Un che non sappia
mandar fuori un sospiro,
che fu lo stil di Caloandro, o Ciro.

SIVENE

Un servo pecorone,
flagello del padrone.

SILANGO

Un vecchio amante,
che pieno di malizia,
contrastì fra l'amore e l'avarizia.

LISINGA

Un giovane affettato
tornato da' paesi...

TANGIA

Oh questo, questo.

SILANGO

(Qui ci anderà del mio)

TANGIA

(Il vago Tirsi accomodar vog'l'io)

SILANGO

E ben Tangia diletta...

LISINGA

That which would most please you,
One which bravery shows,
But is cowardly at its core.
One whose voice completely fails
To leave the body at all,
Like Caloandro or Ciro.

SIVENE

Or a hard-headed vassal,
The scourge of his master.

SILANGO

Or an old lover
that, full of malice,
is torn between love and avarice.

LISINGA

Or an affected man
From other countries recently come...

TANGIA

Oh, do that one!

SILANGO

(That was intended for me.)

TANGIA

(I shall put pretty Thyrsis in his place.)

SILANGO

Well then, dear Tangia...

TANGIA

(*sorge*)

Eccomi alla toeletta,
ritoccando il tuppé.
Olà qualcuno a me, qualcuno olà.
(*rappresenta e canta tra denti*)
Un altro specchio, e presto.
Che modo è questo
di presentarlo? Oh che ignoranza crassa!
Pure alla gente bassa
perdonerei: ma qui viver non sa
né men la nobiltà.
Chi non mi crede
vada una volta sola
alle Tuillerie. Quella è la scuola.
Là là chi vuol vedere
brillar la gioventù. Quello è piacere.
Uno salta in un lato,
l'altro è steso sul prato:
chi fischia, e si dimena;
chi declama una scena;
quello parla soletto,
rileggendo un biglietto.
Quello a Fillis che viene,
dice in tuon passionné
charmanté beauté...
(*cantando*)

TANGIA

(*she stands*)

Here I sit, attending to my toilette,
Combing my toupee,
Come, someone, quickly!
(*acting, singing between clenched teeth*)
Another mirror, fast!
How dare you bring it in this way?
What cheeky ignorance is this!
I can forgive the lower castes such bliss,
But here even nobles know not how to live.
And if my words you do not believe,
Go just once to the Tuilleries,
Let that your education be!
Go there whosoever would see
How youthful folk should be at leisure,
That, my good friends, is pure pleasure.
As one jumps to one side,
Another on the grass doth lie;
Still others whistle and walk
While another recites a theatrical talk;
There is one speaking quite alone
While reading a note on his own.
Another draws close to Fillis and calls out,
“Bewitching beauty,”
With a passionate shout...
(*singing*)

Ma qui?
Povera gente!
Fanno rabbia, e pietà.
Non si sa niente.
E si lagnano poi, che son le belle
selvatiche con lor.
Lo credo anch'io:
se i giovani non hanno arte, né brio.

Ad un riso, ad una occhiata
raffinata a questo segno
dì, d'i che serbi il suo contegno
la più rustica beltà?
Chi saria se mi vedesse
passeggiar su questo stille;
chi saria che non dicesse:
questo è un uom di qualità.

(insultando)
Che ti sembra Silango
di questo ritrattino?

SILANGO
(mortificato)
È bello assai.

TANGIA
L'idea mi par novella.

SILANGO
Sì: ma quella innocente è assai più bella.

TANGIA
(Non so, che gli farei)

But those from this fair city?
Poor souls!
They inspire both anger and pity.
They are good for nothing,
Yet they never cease to complain
How the local maidens show them only disdain.
And I quite believe it,
For these youths are in no way urbane.

With this smile, and with this look,
So refined and with so much allure,
Tell me, could a woman not be hooked
Even with an education so poor?
Is there a soul who, upon seeing me
Walk by in my elegant style,
Would not feel compelled to comment,
"Now this is a man worthwhile!"

(provocatively)
Silango, what do you say
To the portrait for you that I've made?

SILANGO
(mortified)
Very pretty.

TANGIA
I find the idea novel.

SILANGO
Yes, but the innocent scene is more beautiful.

TANGIA
(I know not how it will affect him.)

LISINGA

Via risolviamo.
Quale è dunque lo stile,
che preferir si debbe.

SIVENE

Il tragico sarebbe
senza fallo il miglior. Sempre mantiene
in contrasti d'affetti il core umano:
ma quel pianger per gusto è un poco strano.

SILANGO

Scelgasì dunque quella
semplice pastorella.

TANGIA

È d'uno stile
innocente, e gentile: e per un poco
certo darà piacer. Ma poi non ha
molta diversità. Quel parlar sempre
di capanne, e d'armenti
temo, che a lungo andar secco diventi.

LISINGA

Anch'io ne ho gran timor.

TANGIA

Dunque facciamo
qualche dramma ridicolo.

LISINGA

Facciasi. Ma corriamo un gran pericolo.

LISINGA

Come, let us decide
Which style, then,
Is the one we prefer.

SIVENE

The tragedy is the best without a doubt.
It keeps the heart
Conflicted with feelings that change.
Yet crying for pleasure still seems strange.

SILANGO

So, in the end we have chosen
The humble shepherdess.

TANGIA

Hers is a style both innocent and genteel,
Which would please with little effort,
'tis true,
But it is not for the more refined taste
To always talk of cabins and beasts;
I fear it would bore us at the very least.

LISINGA

I fear that as well.

TANGIA

Let us interpret then
Some ridiculous drama.

LISINGA

Let's. But in this we take a great risk.

TANGIA

Qual è mai?

LISINGA

La commedia
degli uomini i difetti
deve rappresentar perché diletti.
E impossibile è affatto
che alcun non vi ritrovi il suo ritratto.

TANGIA

Cappari! Dice bene:
non se ne parli più. Tirarmi addosso
può gran nemici una parola, un gesto.
Fra gli altri guai mi mancherebbe questo.

LISINGA

Per tutto è qualche inciampo.

SILANGO

Orsù volete
seguitar belle ninfe il parer mio?

SIVENE

Io volentieri.

LISINGA E TANGIA

E volentieri anch'io.

SILANGO

(*ad una schiava*)
Vengano gli strumenti.

TANGIA

That is?

LISINGA

The comedy of men
And their defects
Must be done light-heartedly.
For it is impossible that any would fail to see
His portrait in our play.

TANGIA

Goodness me, you are right:
You needn't say any more, I might
Make great enemies with one word, one gesture.
For that I have no need with what I already bear.

LISINGA

Everything comes with its own burden.

SILANGO

Well, perhaps you all would like
To follow my lead in this?

SIVENE

For my part, with pleasure.

LISINGA and TANGIA

The same say I.

SILANGO

(*to a slave*)
Go on then, bring instruments.

SIVENE

Il tuo pensiero impaziente aspetto.

SILANGO

Concertate un balletto. Ognun ne gode,
ogn'uno se n'intende;
non fa pianger, non secca,
e non offende.

SIVENE

Sì sì.

TANGIA

Piace anche a me.

LISINGA

Può dir qualcuno
novità nella scelta, io non ritrovo:
ma quel che si sa bene, è sempre nuovo.

LISINGA

Voli il piede in lieti giri.

SIVENE

S'apra il labbro in dolci accenti.

LISINGA, TANGIA, SIVENE E SILANGO

E si lasci in preda ai venti
ogni torbido pensier.

SIVENE

I await your idea with impatience.

SILANGO

Prepare a dance. Dancing, everyone revels,
And all are understood.
It provokes neither tears nor boredom,
Nor does it cause bad blood.

SIVENE

Yes.

TANGIA

I like it as well.

LISINGA

There will always be someone who says
That this topic is a tired old dish:
But that which is well known, always tastes afresh.

LISINGA

Let our feet fly as we spin happily.

SIVENE

Let's sing cheerful songs.

LISINGA, TANGIA, SIVENE, and SILANGO

May the four winds sweep away
Each ill thought that comes our way.

SILANGO

Il piacer conduca il coro.

TANGIA

L'innocenza il canto ispiri.

LISINGA, TANGIA, SIVENE E SILANGO

E s'abbracciano fra loro
l'innocenza ed il piacer.

Fine

SILANGO

Let pleasure direct the chorus.

TANGIA

May innocence inspire the song,

LISINGA, TANGIA, SIVENE, and SILANGO

May they melt in an embrace forever:
Innocence and pleasure.